

Mardi 12 décembre

20H / AUDITORIUM JEAN-PIERRE DAUTEL

CHILDREN'S CHRISTMAS CORNER

Claude Debussy (1862-1918)

Children's Corner (orchestration d'André Caplet)

Doctor Gradus ad Parnassum

Jimbo's Lullaby

Serenade for the doll

The snow is dancing

The little Shepherd

Golliwog's Cake-Walk

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Folk-Songs of the four Seasons, cantate pour chœur et orchestre

Prologue: To the Ploughboy

Spring: Early in the Spring / The Lark in the Morning / May Song

Summer: Summer is a-coming in / The Cuckoo / The Spring of Thyme / The Sheep Shearing /

The Green Meadow

Autumn: John Barleycorn / The Unquiet Grave / An Acre of Land

Winter: Children's Christmas Song / Wassail Song / In Bethlehem City / God bless the Master

La Maîtrise de Caen, le Chœur de filles et la Pré-Maîtrise

Orchestre de Caen

Olivier Opdebeek, direction

Coproduction théâtre de Caen

La Maîtrise de Caen est une initiative de la Ville de Caen. Elle est le fruit d'un partenariat entre l'Éducation nationale pour l'enseignement général, le Conservatoire & Orchestre de Caen de Caen, équipement de Caen-la-mer, pour la pédagogie musicale, et le théâtre de Caen pour la production et la diffusion. Pour son cycle de concerts et d'auditions, elle est également soutenue par la Région Normandie.

En 1944, le célèbre pianiste Alfred Cortot (1877-1962) publie son ouvrage en trois volumes *La Musique française* de piano. Le compositeur auquel l'interprète s'intéresse en tout premier est Claude Debussy, dont il précise en préambule : « On a dit souvent et excellemment en quoi consistaient la nouveauté et l'invention techniques de la musique de Debussy. On a parlé de la hardiesse raffinée d'une langue harmonique qui paraît se dérober à l'analyse ; on a vanté la subtilité d'une écriture qui néglige les conventions cérémonieuses de la modulation [...] ; on s'est émerveillé, à juste titre, d'un art dont la substance et le métier étaient renouvelés d'un même coup. » Le recueil *Children's Corner* est évoqué un peu plus loin : « Un nouveau sentiment, d'un charme et d'une tendresse inexprimables, apparaît en 1908, dans l'œuvre pianistique de Debussy, avec *Children's Corner*, dédié "à ma chère petite Chouchou, avec les tendres excuses de son Père pour ce qui va suivre" [...] Debussy y dépeint les jeux élégants et surveillés, l'espièglerie discrète, les gestes câlins d'une fillette citadine et même parisienne, déjà coquette et un peu femme, et dont la fantaisie spirituelle semble quelquefois tempérée par la présence devinée d'une Miss traditionnelle. »

Tout comme l'ensemble du recueil, sa dernière pièce, *Golliwogg's Cake-Walk*, s'inscrit dans le monde anglophone : le personnage de Golliwogg apparaît pour la première fois en 1895 dans *Les Aventures de deux poupées hollandaises* et d'un '*Golliwogg*' de Bertha Upton (1849-1912) et le cake-walk – danse des esclaves du Sud des États-Unis récompensée par un gâteau – est l'ancêtre du ragtime.

La composition de *Children's Corner* a mis fin à deux années de stérilité créatrice chez Debussy. *Children's Corner* fut créé par Harold Bauer, au Cercle Musical, à Paris, le 18 décembre 1908. Debussy avait si peur de la réaction du public qu'il n'assista pas à cette création ! En revanche, il dirigea lui-même la première audition, le 25 mars 1911, de l'orchestration, exemplaire, qu'en a réalisée son ami André Caplet en 1910 – et que vous entendrez ce soir.

Les *Folk-Songs of the four Seasons* [Les chants folkloriques des quatre saisons] sont une cantate pour voix de femmes (ou d'enfants, comme ce soir) avec orchestre, composée en 1949. Résumant une vie entière au service de la musique traditionnelle et de la pratique musicale la plus large possible, l'œuvre répond à la commande du *Women's Institute*¹ en vue d'un festival chorale qui s'est tenu au Royal Albert Hall le 15 juin 1950. La création fut assurée par un chœur de 3 000 chanteuses, accompagné par le London Symphony Orchestra placé sous la direction d'Adrian Boult. Encore une quinzaine d'années plus tard, Ursula, l'épouse de Ralph, se souviendra de ce que ce jour-là "l'auditoire était bien moins nombreux que les interprètes" !

Constituant chacune un tableau particulier et vivement caractérisé, les chansons partagent diverses thématiques : les travaux agricoles², l'amour³ ou encore, pour l'hiver, Noël⁴. La première pièce consacrée à l'été combine le célèbre canon du XIII^e siècle, *Sumer is icumen in* [L'été est arrivé] – qui constitue l'un des premiers exemples en Europe d'une mélodie médiévale dans le mode majeur et le plus ancien canon sur basse obstinée – avec *The cuckoo* [Le coucou] provenant de la collection de Cecil Sharp, compagnon collecteur de Vaughan Williams. Le traitement vocal de ces chansons est bien diversifié : de l'unisson au grand chœur avec (ou sans) déchant, en passant par l'écriture à deux ou à trois voix, chaque saison comportant en outre un chant *a cappella*⁵.

Mais c'est le chœur d'ouverture donne le ton : Chantons, chantons, chantons et soyons joyeux, joyeux. Chantons et réjouissons-nous !

Dorothea Baritsch

¹ Le British Women's Institute [L'Institut des femmes britanniques], souvent simplement WI (pour Women's Institute), est un organisme communautaire britannique pour les femmes. Formé en 1915, il est aujourd'hui la plus grande organisation volontaire des femmes au Royaume-Uni.

² 1.2 : L'alouette du matin, 2.3 : La tonte des moutons, 3.1 : John Barleycorn, 3.3 : Un lopin de terre

³ 1.1 : Début du printemps, 2.2 : La brindille du thym, 2.4 : Le pré vert, 3.2 : Près de son tombeau

⁴ 4.1 : Noël des enfants, 4.2 : Chant du réveillon, 4.3 : Dans la cité de Bethléem, 4.4 : La Famille bienheureuse

⁵ Sans accompagnement orchestral

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Folk-Songs of the four Seasons, cantate pour chœur et orchestre

PROLOGUE

To the Ploughboy

Come all you young ploughboys and help me to sing,
I'll sing in the praise of you all
For if we don't labour how can we get bread?
Let's sing and be merry withal.

Let's sing, sing, sing and be merry, be merry,
Let's sing and be merry withal.

Here's April, here's May, here's June and July
What pleasure to see the corn grow
In August we'll moil it, we reap sheath an tie
And go down with our scythes, for to mow.

Let's sing,

And when we have laboured an reaped every sheaf,
And gleaned up every ear,
We'll make no more ado but to plough we will go,
To provide for the very next year.

Let's sing, ...

Au laboureur

Amis laboureurs, aidez-moi à chanter, je chanterai en
votre honneur.

Notre pain quotidien, il le faut mériter, chantons avec
tout notre cœur.

Chantons, chantons de tout cœur,
de tout notre cœur !

Mois d'avril et de mai puis juin et juillet,
Quelle joie de voir mûrir à foison les blés
Qu'au mois de mai il nous faudra faucher
Pour enfin récolter nos moissons.

Chantons, chantons de tout cœur, de tout notre cœur !

Une fois récolté jusqu'au dernier épi,
Il nous faudra bientôt repartir
Dans les champs sans tarder nous irons labourer
Et semer pour l'année à venir.

Chantons, chantons de tout cœur, de tout notre cœur !

PRINTEMPS

Early in the spring

O early, early in the Spring,
The cuckoo and the nightingale
So sweetly were singing.
As I walked out one May morning
O, there I did two lovers see,
They were taking of the air, O...
Then this young couple they walked along,
And this young man he sang a song,
Thinking to gain her favour.
'Since you've gained my heart', said she,
'And stolen away my liberty,
Pray grant to me your name, Sir.
To church then this young couple went,
And married were, in sweet content,
She and her own true lover.

The Lark in the Morning

As I was a-walking one morning in the Spring,
I heard a pretty damsel most sweetly to sing,
And as she was singing these words she did say,

Début du printemps

Dans la douceur d'un jour de printemps,
Au mois de mai soudain l'on entend chanter le rossignol.
Un beau matin je me promenais dans la fraîcheur du
mois de mai,
Quand je vis deux amoureux
Et lui pour plaire à sa fiancée, gaiement il se mit à
chanter,
Montrant ses sentiments pour elle (envers elle)
Vous qui avez gagné mon cœur, pensez Monsieur, à mon
honneur,
Il faut nous marier oui, pour lui prouver tout son amour,
Il fit le vœu de l'aimer toujours et faire son bonheur.

L'alouette du matin

Par un beau jour de printemps je suis parti me
promener,

'There's no life like a ploughboy's all in the month of May!'

The lark in the morning doth rise from her nest
She mounts in the air with the dew round her breast.
It's all day long she will whistle and sing,
And at night she will return to her own nest again,
again.

And when the pretty ploughboy his day's work is done,
He trips down to the meadows where the grass is all cut down,
And there with his sweetheart he'll dance and he'll sing,
And at night he will return with his lass
At night he will return with his lass home again.

May Song

O we've been rambling all this night
And some part of this day,
And now we have returned again
And have brought you a branch of May.

A branch of May we've brought to you
And at your door it stands,
It is but a spray, but it's bright and gay
By the work of our Lord's hands. Ah. Ah..

The fields they are so green,
So green as any leaf;
Our Lord, our God has watered them
With heavenly dew so sweet.

Awake, awake, you pretty, pretty maid,
Out of our rosy dream,
And step into your dairy below
And fetch us a bowl of cream.

Our song is done and we must be gone,
No longer can we stay,
So God bless you all, both great and small,
And we wish you a joyful May.

ETE

Summer is a-coming in- The Cuckoo

Summer is a-coming in
Loudly sing cuckoo,
Groweth seed and bloweth mead
And spring'th the wood a-new.

Quand sur mon chemin j'entends ce doux refrain que je vais vous conter.

Jeune demoiselle chantait de vive voix :
« Allons dans les champs, il faut labourer le printemps est là ».

L'alouette quitte le matin son nid pour s'envoler,
Et déploie soudain ses ailes fraîchement couvertes de rosée.

Chante toute la journée sa douce mélodie
Mais qui vient le soir il faut retourner vite dans son nid.

Et pareil à l'alouette en fin de journée, le travail fini
Nous pouvons enfin, enfin nous amuser,
Dansons et chantons, quand viendra la nuit, il faudra partir à la maison.

Chant de mai

Dans les vertes campagnes
nous sommes partis nous promener cette nuit
Et nous avons accueilli ces quelques fleurs
que nous vous offrons aujourd'hui.

Nous avons déposé au pas de votre porte notre joli présent
Un modeste bouquet mais si charmant, car il est couleur de printemps.

Dans les champs et dans les prés verdoyants soudain tout a fleuri ;
la douce rosée du matin scintille dans la prairie.
Debout, gentille demoiselle, le jour vient de se lever,
Il faut quitter vos rêves dorés et nous donner à manger.

Avant de repartir nous n'avons plus qu'à vous dire la fin de notre couplet,
Le printemps est là, oui, c'est une joie en ce si joli mois de mai !

L'été est revenu

Dans les champs et dans les prés
on entend le coucou ;
Tout fleurit et tout verdit,
on chante et rit partout !

Sing cuckoo, sing cuckoo.
Merry sing cuckoo

O the cuckoo she's a pretty bird
She singeth as she flies;
She bringeth good tidings,
She telleth no lies.
She sucketh white flowers
For to keep her voice clear;
And the more she singeth "Cuckoo"
The summer draweth near.
Ah..

The Sprig of Thyme

Come all ye pretty maidens
And young men in your prime,
I would have you keep your gardens clean
And let no one steal your thyme.

My garden was planted full
Of flowers ev'rywhere, flowers ev'rywhere.
But for myself I would not choose
The flower I held so dear.

The primrose I did refuse
Because it came too soon
The lily and pink I overlooked
And vowed I would wait till June.

In June came the rose so red
And that's the flower for me:
But when I gathered the rose so dear
I gained but the willow tree.

My garden is now run wild,
When shall I plant it new?
My bed that once was filled with thyme
Is all overrun with rue.

Green willow it will twist,
Green willow it will twine,
And I wish I was in that young man's arms
That once had the heart of mine.

The Sheep Shearing

It's a rosebud in June, and the violets in full bloom
And the small birds singing love songs om each spray.

We'll pipe and we'll sing, love,
We'll dance in a ring, love,
When each lad takes his lass,

Chante coucou ! Chante coucou !
Mélodieux coucou !

Écoutez la chanson du coucou,
la mélodie des beaux jours,
Qui résonne gaiement dans les prés
quand l'été est de retour.
Fiez vous à sa voix claire,
c'est le messager de l'été.
Son chant si doux nous apporte joie et bonheur
quand on l'entend chanter.

La brindille du thym

Oyez demoiselles jolies,
oyez beaux yeux damoiseaux,
Pour que votre jardin soit des plus fournis,
plantez-le sans trêve ni repos.

Jardin au mill' et une couleur,
jardin que j'ai semé,
Parmi toutes tes fleurs si chères à mon cœur,
je n'ai pu choisir ma préférée.

L'œillet ne pouvait me convenir,
car il fleurit trop tôt,
Et quand le lilas nous enivre,
c'est qu'il va se faner bien tôt.

En juin je décidai de cueillir
la rose si jolie,
Mon choix ne fut pas des plus judicieux,
et ne m'apporta que des soucis.

Soudain l'herbe folle a envahi
le plus beau des jardins,
Puni par mon cœur, mon cœur indécis,
je n'avais pas su en prendre soin.

Un arbre qui pousse et qui fleurit,
un arbre qui se meurt,
J'aimerais retrouver, ô rien qu'un instant
le garçon qui a volé mon cœur.

La tonte des moutons

Au début de l'été, on entend dans la forêt
la jolie sérénade que nous offre les oiseaux.

Le berger et sa blonde
vont entrer dans la ronde.
Il l'invite à danser

All on the green grass,
And it's all to plough.
Where the fat oxen graze low;
And the lads and the lasses
to sheep shearing go.

When we have all shear'd, our jolly, jolly sheep
What joy can be greater than to talk of their increase?

We'll pipe and we'll sing, love...

The Green Meadow

It's of a lawyer fine and gay,
As he rode through the city
O there he spied on a lovely maid,
She was handsome, fair and pretty.

"Good morning unto you fair maid,
And where are you a-going?"
"Down in yonder green meadow," said she,
"Where my father is a-mowing."

"So now you come to London," he says,
"It's there a fine lady I'll make you,
And you shall enjoy a silken gown,
Diamonds rings, gold chain and gold laces."

"I'd rather be a poor man's wife
And sit at my wheel a-spinning,
Than I would be a lawyer jade
In my laces and fine linen."

And now she is a poor man's wife,
Her husband dearly loves her;
She lives a sweet contented life,
No lady in town is above her.

AUTOMNE

John Barleycorn

There came three men from out the West
Their victory to try,
And they have taken a solemn oath
John Barleycorn should die.

Sing right follol the diddle all the dee
Right folleero dee.

They took a plough and ploughed him in
Laid clods upon his head
And they have taken a solemn oath

puis l'emmène dans les prés.
« Viens ma douce, ma jolie.
Viens donc, car voici la saison :
il nous faut bientôt
tondre tous nos moutons.

Le travail terminé nous pourrons nous reposer,
Réjouissons-nous ma belle car le ciel nous a comblés

Le berger et sa blonde ...

Le pré vert

Voici l'histoire d'un homme de loi
qui se promenait au hasard
quand sur son chemin,
Il vit une demoiselle si jolie qu'elle attira son regard.

« Où allez-vous belle demoiselle ? »
et poliment elle lui répond :
« Je vais trouver mon père dans les vertes prairies,
car voici venu le temps des moissons ».

« Belle demoiselle, venez avec moi,
je vous couvrirai de diamants,
De précieux bijoux, perles et rubis,
car rien ne saurait être trop beau pour vous.

« Je suis la fille d'un paysan,
et je ne pourrais pas accepter les précieux bijoux,
Perles et rubis,
car jamais l'amour ne peut s'acheter.

Elle épousa un paysan,
car toujours elle avait compris,
Qu'il suffit d'aimer, tout simplement
car l'amour véritable n'a pas de prix.

Jean Graindorge

Ils étaient tous venus de loin,
assoiffés de vengeance,
Pour leur ennemi pas de pitié,
Pour lui pas de clémence,

Didon, dondaine,
voici leur chanson.

Six pieds sous terre ils l'enterrèrent,
savourant leur vengeance,
Pour leur ennemi pas de pitié,

John Barleycorn is dead.

So then he lay for three long weeks
Till the dew from heaven did fall,
John Barleycorn sprang up again
And that surprised them all.

There he remained till midsummer
And looked both pale and wan,
For all he had a spikey beard
To shew he was a man.

But soon came men with their sharp scythes
And chopped him to the knee
They rolled and tied him by the waist
And served him barbarously.

We'll tip white wine into a glass
And scarlet into a can
John Barleycorn and his brown bowl
Shall prove the better man.

The Unquiet Grave

Cold blows the wind to my true love,
And a few drops the rain,
I never had but one true love,
And in greenwood he lies slain,

I'll do as much for my true love
As any young girl may;
I'll sit and weep down by his grave
Your days they would not be long.

When twelve months were come and gone,
This young man he arose
"What makes you weep down by my grave,
I can't take my repose?"

"One kiss, one kiss of your white lips
One kiss is all I crave
One kiss of your lips
And return back to your grave".

"My lips they are as cold as clay,
My breath is earthly and strong
And if you were to kiss my lilywhite lips,
Your days would not be long."

"My time be long, my time be short,
Tomorrow or today,
Sweet Christ in Heaven have all my soul
And take my life away, away."

la mort est la sentence.

Ses ennemis criaient déjà victoire,
pourtant il n'était pas mort,
Soudain notre homme se leva,
car son cœur battait encore.

Il savait qu'il revenait de loin,
mais il était bien vivant,
Avec son teint blême, ses yeux hagards,
c'était un revenant.

Sachant qu'il était toujours vivant
malgré leur châtement,
Ses ennemis le poursuivirent,
ils en avaient fait le serment.

Buvons ensemble, buvons à sa victoire,
lui dont on voulait la mort,
Ses ennemis étaient nombreux,
Mais il était le plus fort !

Près de son tombeau

Le vent emporte mon bel amour
et la pluie me glace le cœur
Je n'ai connu que lui pour seul amour,
et sa mort est ma seule douleur.

Assise tout près de son tombeau
je pleure mon amant
si vous n'aviez eu qu'un seul amour
vous en feriez autant.

Un an de deuil s'étant écoulé,
la voix depuis le tombeau lui dit :
« Ma douce, pourquoi tant pleurer,
je ne peux trouver le repos. »

« Un seul baiser de vos lèvres glacées,
je ne veux qu'un seul baiser
Oh rien qu'un baiser,
et vous pourrez enfin reposer. »

« Mes lèvres sont bien trop glacées pour vous,
ma douce, ma mie,
en ne me donnant rien qu'un baiser
vous en perdrez la vie. »

« Ma vie sans vous n'a plus de valeur,
Non ! Je ne veux plus souffrir,
ce doux baiser fera mon bonheur,
avec vous je veux partir. »

An Acre of Land

My father left me an acre of land,
Ivy, sing Ivery,
My father left me an acre of land,
And a bunch of green holly and Ivery.

I ploughed it with a ram's horn;
Ivy, sing Ivery,
I sowed it with a thimble,
And a bunch of green holly and Ivery.

I harrowed it with a bramble bush;
Ivy, sing Ivery,
I reaped it with a penknife,
And a bunch of green holly and Ivery.

I sent it home in a walnut shell;
Ivy, sing Ivery,
I threshed it with my needle and thread,
And a bunch of green holly and Ivery.

I winnowed it with my handkerchief;
Ivy, sing Ivery,
I sent it to mill with a team of great rats;
And a bunch of green holly and Ivery.

The carter brought a curly whip;
Ivy, sing Ivery,
The whip did pop and the wagon did stop;
And a bunch of green holly and Ivery.

HIVER

Children's Christmas Song

We've been a-while a-wandering
Amongst the leaves so green.
But now we come a wassailing
So plainly to be seen.

For it's Christmas time,
when we travel far and near;
May God bless you
and send you a happy New Year.

We are not daily beggars
That beg from door to door;
We are your neighbors' children,
Whom you've seen before;
For it's, etc.

Un lopin de terre

On m'a légué un maigre lopin,
grain d'orge, grain de blé,
on m'a légué un petit terrain
et deux ou trois douzaines de grains de blé.

En un instant je peux labourer,
grain d'orge, grain de blé,
l'arpent de terre dont j'ai hérité,
et deux ou trois douzaines de grains de blé.

Poignée de ronces pour sorcier
grain d'orge, grain de blé,
et mon canif suffit pour faucher
et deux ou trois douzaines de grains de blé.

Quand la moisson est terminée,
grain d'orge, grain de blé,
dans une coquille de noix je la mets
et deux ou trois douzaines de grains de blé.

Pour l'emmener chez le meunier,
grain d'orge, grain de blé,
deux ou trois souris j'ai choisi d'atteler
et deux ou trois douzaines de grains de blé.

Le fouet claqua mais rien n'y fit,
grain d'orge, grain de blé,
jamais je ne pus en tirer profit
et deux ou trois douzaines de grains de blé.

Noël des enfants

Après avoir dans les forêts
Longtemps vagabondé,
Voici enfin venu le temps
De tous nous retrouver.

Car Noël est là
et nous voici rassemblé
pour vous souhaiter à tous
une bonne et heureuse année !

Surtout ne vous méprenez pas
nous ne sommes pas mendiants,
mais des voisins d'à côté,
nous sommes les enfants.
Car Noël est là...

Good master and good mistress,
While you're sitting by the fire,
Pray think of us poor children
That's wandered in the mire;
For it's, etc.

We've got a little purse;
Made of leathern ratchin skin;
We want a little of your money
To line it well within;
For it's, etc.

Bring us out a table
And spread it with a cloth,
Bring us out a mouldy cheese
And some of your Christmas loaf;
For it's, etc.

Wassail Song

Wassail, Wassail, all over the town,
Our bread it is white and ale it is brown;
Our bowl it is made of the green maple tree;
In the Wassail bowl we'll drink unto thee.

Here's a health to the ox and to his right eye,
Pray God send our master a good Christmas pie,
A good Christmas pie as e'er I did see.
In the Wassail bowl we'll drink unto thee.

Here's a health to the ox and to his right horn,
Pray God send our master a good crop of corn,
A good crop of corn as e'er I did see,
In the Wassail bowl we'll drink unto thee.

Here's a health to the ox and to his long tail,
Pray God send our master a good cask of ale,
A good cask of ale as e'er I did see,
In the Wassail bowl we'll drink unto thee.

Come, butler, come fill us a bowl of the best;
Then I pray that your soul in heaven may rest;
But if you do bring us a bowl of the small,
May the Devil take butler, bowl and all!

Then here's to the maid in the lily white smock,
Who tripp'd to the door and slipp'd back the lock;
Who tripp'd to the door and pull'd back the pin,
For to let these jolly Wassailers walk in.

In Bethlehem City

In Bethlehem city, in Judea it was,
That Joseph and Mary together did pass,

Lorsque vous êtes au coin du feu,
messire et gente dame,
pensez aux enfants malheureux
qui humblement réclament !
Car Noël est là...

Vous savez être généreux,
nous le reconnaissons,
et d'un peu de menue monnaie,
nous nous contenterons !
Car Noël est là...

Quelques victuailles
feront notre bonheur,
Quelques restes de festin
nous réchaufferont le cœur
Car Noël est là...

Chant du réveillon

Voici Noël, nous allons festoyer,
et dans tous les villages et dans tous les foyers,
nous fêterons l'amitié,
nous chantons et buvons à votre santé.

Buvons à la santé de notre bon seigneur,
buvons tous ensemble, chantons le bonheur,
de notre bienfaiteur,
levons tous nos verres en son honneur.

Buvons à la santé de notre châtelain,
buvons tous ensemble à la prospérité,
à la prospérité de notre bienfaiteur,
levons tous nos verres en son honneur.

Buvons à la santé du seigneur de ces lieux,
buvons tous ensemble et partageons l'ivresse,
partageons l'ivresse de notre bienfaiteur,
levons nos verres en son honneur.

Quand le tavernier nous aura apporté le meilleur
de ses vins, nous boirons à sa santé,
mais si ce n'est pas le meilleur que tu apportes,
sois maudit, tavernier ! Que le diable t'emporte !

Quand à la servante, si jeune et si jolie,
accorte et polie, pour la remercier,
pour la remercier d'avoir eu si bon cœur,
avec joie buvons tous en son honneur.

Dans la cité de Bethléem

En route pour Bethléem tous les deux ils étaient partis.
Il se prénommeait Joseph, sa femme s'appelait Marie,

All for to be taxed when thither they came,
For Caesar Augustus commanded the same.

Then let us be merry, cast sorrow away,
Our Saviour Christ Jesus was born on this day.

But Mary's full time being come as we find,
She brought forth her first-born to save all mankind;
The inn being full of the heavenly Guest,
No place could she find to lay Him to rest.

Then let us...

Then they were constrained in a stable to lie
Where horses and asses they used for to tie.
Their lodging so simple the look in no scorn,
Our Saviour, Our Saviour was born!

Then let us...

Then God send an angel from Heaven so high
To certain poor shepherds in fields where they lie.
And bade them no longer in sorrow to stay
Because that our Saviour was born on this day.

Then let us...

Then presently after the shepherds did spy,
Vast numbers of angels did stand in the sky;
So merry were talking, so sweetly did sing,
"All glory and praise to the heavenly King!"

Then let us be merry, cast sorrow aside,
Our Saviour Christ Jesus was born on this tide.

God bless the Master

God Bless the master of this house,
with happiness beside
Where'er his body rides or walks
His God must be his guide.

God Bless the mistress of this house
With gold chain on her breast
Where'er her body sleeps or wakes,
Lord send her soul to rest.

God Bless your house, your children too,
Your cattle and your store,
The Lord increase you day by day
And send you more and more.

À leur arrivée dans la très sainte ville de Judée
leur bonne volonté fut à nouveau éprouvée.

Chantons en chœur, adorons notre Seigneur,
Fêtons la naissance de notre Sauveur.

Le moment était venu pour Marie d'enfanter,
le fils tant attendu qui sauverait l'humanité,
Cherchant un toit pour que l'enfant puisse dormir
Marie ne trouva pas place pour l'accueillir.

Chantons ...

L'enfant dans l'étable la plus humble des logis
enfin vit le jour, le miracle s'accomplit,
Marie pour donner vie n'aurait pu dédaigner
le simple logis où le Seigneur est né.

Chantons...

La bonne nouvelle fut enfin proclamée,
et dans le ciel on vit des anges par milliers.
Partout résonnait enfin le message d'amour
car notre sauveur venait de voir le jour.

Chantons...

Chantant les louanges de notre Seigneur
la douce voix des anges sonnait en son honneur.
Louons Jésus, car il est notre sauveur,
Chantons la gloire de notre Seigneur.

Chantons en chœur, adorons notre Seigneur,
Fêtons la naissance de notre Sauveur.

La famille bienheureuse

Bienheureux celui qui rencontre enfin
celle qu'il cherchait depuis toujours,
car il sera durant toute sa vie
guidé par cet amour.

Bienheureuse sa tendre épouse
car elle a enfin trouvé en lui
mari fidèle pour toujours
bienveillant qui l'aimera toute sa vie.

Bienheureux seront leurs nombreux enfants
comblés par toute l'attention
de bon parents prenant soin
du fruit de leur union.

La Maîtrise de Caen

Isaac Botquin, Gabriel Brune, Diego Chornet, Théo Chornet, Cassio Cuny, Edgar Combrun, Virgile Dauvillier, Victor Deant, Marin Durel, Nathanaël Dussaucy, Hippolyte Edeline, Yann Geffroy-Moreau, Ayléan Guyon, Ilhan Hardel, Elliott Heurton, Gaspard Jean, Hadrien Joubert, Gabriel Lebourgeois-Pacary, Albéric Le Bouteiller, Achille Levasseur, Hélory L'Hernault Rouliere, Simon Loeweinstein, Vadim Maincent, Marius Morel, Ulysse Picard-Sanzey, Malo Riviere, Sorhenn Tanguy-Mataguez

Le Chœur de filles

Luce Boyer, Félicie Chemin, Claire Tabone, Irène Tabone, Anaïs Vardazaryan

La Pré-maîtrise

Paul Achard de Leluardière, Loris Anfray, Ange Avellaneda, Léonce Boyer, Marceau Canoville, Guilhem Corré-Ivaniez, Aaron Cuny, Jean-Bessiba Dakouo, Laszlo Do Passo, Zaïna Dubois Rabahia, Aurore Dupre Rannou, Abigaël Dussaucy, Axel Gacepon, Lucien Huault, Meriadeg Jaouen, Alexandre Klein, Léo Laignel, Nils Lepesqueux, Octave Le Mouel, Paul Libert, Georges Olivier, Pauline Patey, Vassilis Pontikis, Marceau Raimon, Mirana Clara Randrianarimanana, Kim Saint-Martin

Orchestre de Caen

Violons : Jasmine Eudeline, Alejandro Serna-Acero, Fabienne Taccola, Christophe Denel, Christophe Ribièrre, Sabine Cormier, Soo-Jin Denis

Isabelle Perez, Alexandra Mus, Dorothea Baritsch, Cécile Lucas, Juliette Fondement, Pascale Delaveau, Hélène Tacaille

Altos : Jean-Philippe Gandit, Mayeul Girard, Pascal Bonis, Sophie Piat, Mathilde Ricque

Violoncelles : Camille Bloch, Stéphane André, Christophe Béguin, Augustin d'Oliveira

Contrebasses : Bernard Cochin, Dominique Digne, Yannick Trotoux

Flûtes : Yvon Quénéa, Fanny Laignelot

Hautbois : Stéphane Foucaud, Sophie Delbende

Clarinettes : Milène Delahaye, Aymeric Grillard

Bassons : Marianne Montac, Edgar Francken

Cors : Ilan Sousa, Jacques Abrell, Héroïse Hilbert, Frédéric Foata

Trompettes : Stéphane Bellenger, Marine Mercier-Landry

Timbales : Hsin-Hsuan Wu

Percussion : Caroline Chéri-dit-Lenault, Sophie Cadet

Harpe : Pascale Zanlonghi

Olivier Opdebeek, direction

Chef de chœur et d'orchestre, Olivier Opdebeek déploie ses activités dans un répertoire allant de la Renaissance à nos jours, principalement dans la musique vocale. Il conçoit des spectacles ou des concerts scénographiés mêlant ses compétences musicologiques, pédagogiques et artistiques, s'interrogeant toujours sur le sens des œuvres. Sa discographie comprend des œuvres de Palestrina, Lassus, Legrenzi, Grétry, Meyerbeer, Guilmant, Mozart et des créations de Mernier, Tanguy et Villard.

Depuis 2003, Olivier Opdebeek dirige la Maîtrise de Caen, concevant une saison avec 20 auditions, des concerts et des opéras.

Prochains concerts de la Saison 2023/24

Mercredi 13 décembre

· 18h / Mini-concert / Auditorium Jean-Pierre Dautel

Folk Songs

Vaughan Williams

La Maîtrise de Caen

Orchestre de Caen

Olivier Opdebeeck, direction



Mardi 19 décembre

· 19h / M+ / Petit auditorium (entrée libre)

Libertés mexicaines : chansons, fresques et figures révolutionnaires

· 20h / concert / Auditorium Jean-Pierre Dautel

Viva la vida – Portrait musical de Frida Kahlo

Chansons du Mexique, du Chili et d'Argentine

Priscilia Valdazo, chant, contrebasse et ukulélé

Lucas Henri, contrebasse, guitare et mandoline

Leonardo Montana, piano

Vincent Lochet, clarinette et clarinette basse

Pierre Cussac, accordéon

Paul Héroux, percussions, guitare, mandoline et chant

Mardi 16 & Mercredi 17 janvier

· 19h / M+ / Petit auditorium (entrée libre / uniquement le mardi 16 janvier)

Arthur Rimbaud et l'Angleterre

· 20h / concert / Auditorium Jean-Pierre Dautel

Illuminations

Britten, Vaughan Williams

Sahy Ratia, ténor

Cordes de l'Orchestre de Caen

Élèves du Conservatoire & Orchestre de Caen

Nicolas Simon, direction

Stationnement

Afin de faciliter votre accès à nos manifestations, le parking du personnel de la mairie est accessible depuis le parking de l'Hôtel de ville. Il est ouvert de 18h45 à 23h45 les soirs de concert. NB : les véhicules doivent impérativement être déplacés avant 23h45 (fermeture des grilles).

Renseignements 02 31 30 46 86

Du lundi au vendredi de 9h à 19h30, le samedi de 9h à 17h30

1 rue du Carel – 14000 Caen

conservatoire-orchestre.caen.fr - Suivez-nous sur notre page Facebook
